

Управление ФАС РФ по г. Москве  
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1

Исх. № 2047

От 28 мая 2018 года

Заявитель:

Общество с ограниченной ответственностью  
«Лэнгвидж Сервисез» (далее также – Заявитель)  
ИНН 7743824642 КПП 165501001 ОГРН 1117746587694

Адрес (место нахождения): 420107, респ. Татарстан, г. Казань, ул. Петербургская, д. 52, оф. 210.

Тел./факс: +7 495 374 56 18

Адрес электронной почты: [t@abbyu-ls.com](mailto:t@abbyu-ls.com)

## ЖАЛОБА

На Запрос предложений в электронной форме № 31806484145

### 1. Заказчик:

Акционерное общество "Всероссийский Научно-Исследовательский Институт Гидротехники Имени Б.Е.Веденеева".

Место нахождения: 195220, г. Санкт-Петербург, ул. Гжатская, д. 21.

Основные реквизиты компании:

- ИНН 7804004400
- КПП 780401001
- ОГРН 1027802483400

Телефон: +7 (812) 2909786. Электронная почта: [IvanovaVS@vniig.ru](mailto:IvanovaVS@vniig.ru).

### 2. Заявитель:

Общество с ограниченной ответственностью «Лэнгвидж Сервисез» (ООО «Лэнгвидж Сервисез»). Адрес (местонахождение): 420107, респ. Татарстан, г. Казань, ул. Петербургская, д. 52, оф. 210.

Основные реквизиты компании:

- ИНН 7743824642
- КПП 165501001
- ОГРН 1117746587694

Тел./факс: +7 495 374 56 18. Электронная почта: [t@abbyu-ls.com](mailto:t@abbyu-ls.com).

### 3. Основная информация по закупке:

Номер извещения	31806484145
Способ размещения закупки	Запрос предложений в электронной форме
Наименование закупки	Услуги перевода

### 4. Обжалуемые действия:

24.05.2018 Общество с ограниченной ответственностью «Лэнгвидж Сервисез» направило запрос на разъяснение положений документации, 28.05.2018 Заказчик разместил на сайте <http://zakupki.gov.ru> разъяснение №1 к документации на оказание «Услуг перевода» (Лот № 78-АХ-2018-ВНИИГ(повторно)).

Общество с ограниченной ответственностью «Лэнгвидж Сервисез» выражает свое несогласие с закупочной документацией (с учетом полученных разъяснений) по следующим основаниям:

**I. Заказчиком допущены нарушения пунктов 12, 13 части 10 статьи 4 Закона № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».**

3	Неценовой критерий оценки первого уровня	Квалификация (предпочтительность) участника	Кадровые ресурсы	30 % (B <sub>3</sub> = 0,3)	Наличие кадровых ресурсов	<p>В зависимости от предоставленных в <i>i</i>-ой заявке специалистов в штате квалифицированных специалистов, требуемый в соответствии с документацией о закупке (п.9.2 Технических требований), количество сотрудников:</p> <table border="1"> <tr> <td>B<sub>3</sub> = 0</td> <td>От 0 до 5</td> </tr> <tr> <td>B<sub>3</sub> = 1</td> <td>От 6 до 7</td> </tr> <tr> <td>B<sub>3</sub> = 2</td> <td>От 8 до 9</td> </tr> <tr> <td>B<sub>3</sub> = 3</td> <td>От 10 и более</td> </tr> </table> <p>B<sub>2</sub> – рассчитанная оценка предпочтительности по данному частному критерию оценки в баллах.</p> <p>Квалификация, несоответствующая установленным в документации о закупке требованиям (п.9.2 Технических требований), не оценивается.</p> <p>Шкала оценок от 0 до 3 баллов.</p>	B <sub>3</sub> = 0	От 0 до 5	B <sub>3</sub> = 1	От 6 до 7	B <sub>3</sub> = 2	От 8 до 9	B <sub>3</sub> = 3	От 10 и более
B <sub>3</sub> = 0	От 0 до 5													
B <sub>3</sub> = 1	От 6 до 7													
B <sub>3</sub> = 2	От 8 до 9													
B <sub>3</sub> = 3	От 10 и более													

В п. 9.2. Технических требований к закупаемой продукции требуется наличие квалифицированного персонала в штате и/или ГПХ Исполнителя, позволяющего выполнять работы по предмету закупки, а именно:

- не менее 5 редакторов с высшим гуманитарным (филология, переводоведение, востоковедение, лингвист, переводчик и иные с указанием профильного языка) образованием.
- не менее 5 корректоров с высшим филологическим образованием
- не менее 5 специалистов по экспертной оценке качества перевода с опытом работы переводчиком не менее 2х лет;
- не менее 1 персонального менеджера на период действия договора.

При этом, в критериях оценки по кадровым ресурсам в пункте 3 в приложении 4 «Порядок оценки и сопоставления заявок» к Документации о закупке для получения максимального балла необходимо предоставить 10 и более сотрудников, но при этом отсутствуют разъяснения, относительно того, какие именно специалисты требуются для получения максимального балла.

В форме «Техническое предложение» (стр. 64 Документации о закупке) указаны 3 направления перевода (английский, французский, арабский), в связи с этим у Заявителя жалобы возникает ряд вопросов:

- Необходимо предоставить по 5 редакторов и корректоров на каждую языковую пару или нет?
- Достаточно ли для получения максимального балла предоставить подтверждающие документы на 5 специалистов по экспертной оценке качества, 4 специалиста по английскому языку и 1 персонального менеджера (в сумме 10 сотрудников)?

Поскольку изменения в документацию внесены не были, то у Участников не имеется возможности в корректном составлении заявки на участие в закупке.

**Таким образом, Заказчиком в Документации в нарушение пунктов 12, 13 части 10 статьи 4 Закона о закупках не установлены надлежащим образом критерии оценки и сопоставления заявок и порядок оценки и сопоставления заявок на участие в Запросе предложений, что не позволяет объективно выявить лучшее условие выполнения договора.**

**Указанные действия Заказчика содержат признаки состава административного правонарушения, ответственность за совершение которого предусмотрена частью 8 статьи 7.32.3 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях.**

(см. Постановление Федеральной антимонопольной службы от 22.02.2018 г. по делу № АК037-18); Постановление Федеральной антимонопольной службы от 25.07.2017 г. по делу № 223ФЗ-557/16/АК351-17).

## **II. Заказчик неправомерно устанавливает необходимость соответствия стандартам ИСО серии 9000.**

В пункте 5.2.2 Технических требований к закупаемой продукции указано, что Исполнитель должен соответствовать стандартам ИСО серии 9000 и, как минимум, включать описание обеспечения качества на всех этапах процесса перевода.

**Вместе с тем, Заказчик не устанавливает наличие какого именно ИСО необходимо для соответствия требованиям Документации.**

Разъяснения Заказчика на заданный вопрос в данной части считаем неудовлетворительным, т.к., во-первых, на вопрос какому из стандартов необходимо соответствовать и чем подтвердить такое соответствие **ответа получено не было**, во-вторых, **указанное требование является противоречащим законодательству.**

Ч.1 ст.33 Закона о контрактной системе установлено, что Заказчик при описании в документации о закупке объекта закупки должен руководствоваться следующими правилами:

1) описание объекта закупки должно носить объективный характер. В описании объекта закупки указываются функциональные, технические и качественные характеристики, эксплуатационные характеристики объекта закупки (при необходимости). В описании объекта закупки не должны включаться требования или указания в отношении товарных знаков, знаков обслуживания, фирменных наименований, патентов, полезных моделей, промышленных образцов, наименование места происхождения товара или наименование производителя, а также требования к товарам, информации, работам, услугам при условии,

что такие требования влекут за собой ограничение количества участников закупки, за исключением случаев, если не имеется другого способа, обеспечивающего более точное и четкое описание характеристик объекта закупки.

2) использование, если это возможно, при составлении описания объекта закупки стандартных показателей, требований, условных обозначений и терминологии, касающихся технических и качественных характеристик объекта закупки, установленных в соответствии с техническими регламентами, стандартами и иными требованиями, предусмотренными законодательством Российской Федерации о техническом регулировании. Если заказчиком при описании объекта закупки не используются такие стандартные показатели, требования, условные обозначения и терминология, в документации о закупке должно содержаться обоснование необходимости использования других показателей, требований, обозначений и терминологии.

**Заявитель жалобы считает, что требование является неправомерным, так как сертификата соответствия системы менеджмента ГОСТ Р ISO 9000-2011 не существует, и, что сертификация проходит только по ISO 9001, при этом, ISO 9000 является серией стандартов, где прописаны основные положения и словарь.**

**Кроме того, данное требование ограничивает количество участников закупки, прошедших сертификацию по ГОСТ Р ISO 9001-2015.**

Выявление подобных нарушений со стороны Заказчика подтверждается следующим:

- Решение Федеральной антимонопольной службы от 12 июля 2016 г. № 17/50215/16;
- Решение Управления Федеральной антимонопольной службы по Москве от 27 января 2016 г. № 2-57-661/77-16.

### **III. Заказчик не установил требования к объему работ, подлежащих выполнению в рамках заключаемого договора, что лишает участника закупки обоснованно сформировать свое предложение.**

В форме подачи оферты необходимо указать общую цену предложения, однако общую цену контракта рассчитать не представляется возможным ввиду отсутствия в документации о закупке объемов на услуги.

Так, из документации о Закупке не представляется возможным определить сведения о объёме выполняемых работ, оказываемых услуг, что нарушает требования пункта 3 части 9, пункта 1 части 10 статьи 4 Закона № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

Согласно части 7 статьи 7.32.3 КоАП, за несоблюдение предусмотренных законодательством Российской Федерации в сфере закупок товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц требований к содержанию извещений о закупке товаров, работ, услуг и документации о закупке товаров, работ, услуг предусмотрена административная ответственность.

**Таким образом, в действиях Заказчика, содержится состав административного правонарушения, ответственность за совершение которого предусмотрена частью 7 статьи 7.32.3 КоАП.**

См. Постановление Федеральной антимонопольной службы от 8 августа 2016 г. N 223ФЗ-244/15/АК486-16 «О наложении штрафа по делу об административном правонарушении».

#### **IV. Заказчиком установлены требования к опыту участников, тем самым нарушив ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции.**

В пункте 9.1 Технических требований к закупаемой продукции указано, что Участникам необходимо предоставить подтверждающие документы по наличию опыта по направлениям деятельности Заказчика, указанным по ссылке <http://www.vniig.rushydro.ru/company/activities/general/>, При этом за указанный период Участником закупки должны быть исполнены работы минимум на сумму, равную не менее 40% НМЦ (472 000,00 руб. с НДС) лота. Соответствие данному требованию подтверждается справкой об исполнении аналогичных договоров, в составе заявки Участника закупки, оформленной в соответствии с требованиями Документации о закупке, с приложением копий подписанных актов выполненных работ.

Кроме того, указанные в ссылке тематики являются слишком углублёнными тематиками деятельности Заказчика.

Действующим законодательством не запрещена конкретизация того или иного требования закона, однако любое отступление от названных требований должно иметь под собой объективную документально подтвержденную необходимость.

Не смотря на то, что Заказчиком даны разъяснения в этой части Заявитель жалобы считает включение в состав документации данного требования незаконным.

В соответствии с ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции при проведении торгов, запроса котировок цен на товары, запроса предложений не допускается осуществление действий, которые приводят или могут привести к недопущению, ограничению или устранению конкуренции.

Установление такого требования к опыту выполнения аналогичных контрактов объективно может привести к ограничению количества участников закупки, ограничивая их число исключительно лицами, обладающими соответствующим опытом поскольку иные лица, таким опытом не обладающие, могут отказаться от участия в закупочной процедуре вследствие объективной невозможности одержать в ней победу по причине отсутствия требуемого организатором закупки опыта выполнения работ.

Данное нарушение находит свое отражение в Постановлении Девятого арбитражного апелляционного суда от 25 октября 2017 г. № 09АП-49462/17.

#### **V. В закупочной документации имеются несоответствия между Техническими требованиями и Техническим предложением, что вводит в заблуждение Участников закупки.**

В пункте 3.3 Технических требований к закупаемой продукции сказано, что необходимо оказание услуг как по редактированию и корректуре переводов, так и по редактированию текста перевода носителем языка. В свою очередь техническое предложение (раздел 5.3. Документации о закупке) не содержит указаний на предоставление стоимости редактуры и корректуры перевода.

В пункте 3.4 Технических требований к закупаемой продукции сказано, что Заказчику необходимо предоставление в аренду оборудования для синхронного перевода. Однако, техническое предложение (раздел 5.3. Документации о закупке) также не содержит сноска для указания цены за предоставляемую услугу по аренде оборудования.

Данные расхождения не только не позволяют корректно заполнить Техническое предложение, но и вводят в заблуждение Участников закупки, однако Заказчиком изменения в данной части в документацию внесены не были.

Кроме того, Заказчик, запрашивая дополнительно информацию «справочно» или «в ознакомительной форме» выходит за рамки своих полномочий, Участник закупки не обязан предоставлять информацию, которая не имеет никакого отношения к закупке.

## **VI. Прочие вопросы по документации о закупке вызывающие неопределенность.**

1. В форме п. 3 Технического предложения (раздел 5.3. Документации о закупке) говорится о необходимости указания цены за предоставление услуг вычитки носителями языка. В связи с вышеизложенным возникает вопрос: Необходимо ли предоставление документов именно на носителей языка при подтверждении наличия кадровых ресурсов в части редакторов согласно п. 9.2. Технических требований к закупаемой продукции.

**Данная неопределенность также не позволяет Участнику закупки корректно сформировать Заявку на участие в закупке.**

2. Согласно п. 5.2.3. Технических требований к закупаемой продукции Исполнитель должен обеспечить Заказчику возможность **проведения аудита с целью контроля исполнения договорных обязательств.**

**Требование Заказчика в данной части считаем незаконным.**

Во-первых, отсутствует обоснование необходимости проведения аудита,

Во-вторых, в Документации не установлен порядок проведения аудита, что ставит возможность проведения или не проведения аудита в отношении конкретного участника Запроса предложений в электронной форме в зависимость от решения Заказчика, которое может быть различным в отношении разных участников.

Данное требование Заказчика является незаконным, что подтверждается Обзором судебной практики по вопросам, связанным с применением Федерального закона от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (см. решение Арбитражного суда г. Москвы от 23.03.2017 г. по делу № А40-227633/2016-84-1982).

**Особое внимание стоит обратить и на нарушение Федерального закона от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», а именно на нарушение части 11 ст. 4 № 223-ФЗ.**

*Так, согласно Письму Министерства экономического развития РФ от 28 апреля 2017 г. № ОГ-Д28-6272 "О рассмотрении обращения":*

Документация о закупке устанавливает требования к закупке товаров (работ, услуг), для удовлетворения потребностей заказчиков и направлена на **заблаговременное информирование потенциальных участников закупок о необходимых требованиях.**

Согласно пункту 9 части 10 статьи 4 Закона № 223-ФЗ в документации о закупке должны быть указаны сведения, определенные положением о закупке, в том числе требования к участникам закупки и перечень документов, представляемых участниками закупки для подтверждения их соответствия установленным требованиям.

Кроме того, в соответствии с частью 11 статьи 4 Закон N 223-ФЗ, в случае, если изменения в извещение о закупке, документацию о закупке внесены заказчиком позднее чем за пятнадцать дней до даты окончания подачи заявок на участие в закупке, срок подачи заявок на участие в такой закупке должен быть продлен так, чтобы со дня размещения в единой информационной системе внесенных в извещение о закупке, документацию о закупке изменений до даты окончания подачи заявок на участие в закупке такой срок составлял не менее чем пятнадцать дней.

Учитывая тот факт, что окончание приема заявок 29.05.2018 в 11:00 (МСК) а разъяснения и новая редакция документации загружены на сайт 28.05.2018 16:17 (МСК), при этом срок подачи заявок Заказчиком продлен не был, то неоспоримым является факт нарушения Заказчиком части 11 статьи 4 Закона № 223-ФЗ.

**На основании изложенного, прошу:**

1. Принять и рассмотреть настоящую жалобу по существу;
2. Признать жалобу обоснованной и выдать Заказчику предписание об устранении нарушений действующего законодательства;
3. Рассмотреть возможность привлечения Заказчика к административной ответственности.

**Приложение:**

1. Решение единственного участника ООО «Лэнгвидж Сервисез» о назначении генерального директора ООО «Управляющая компания «АБИ Лэнгвидж Сервисез» - управляющей организации ООО «Лэнгвидж Сервисез»

**Генеральный директор  
ООО «Управляющая компания «АБИ Лэнгвидж Сервисез» -  
управляющей организации ООО «Лэнгвидж Сервисез»**

**Шестериков А.П.**

подпись, М.П.

